Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zburzycie ich ołtarze i potłuczecie ich pomniki, i popalicie w ogniu ich aszery, a podobizny ich bogów porąbiecie i usuniecie z tego miejsca ich imiona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie posągi, spalicie ich aszery, porąbiecie podobizny ich bóstw i usuniecie ich imiona z miejsc, w których oddawano im cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie ich pomniki i spalicie w ogniu ich gaje; porąbiecie też wyrzeźbione posągi ich bogów i wytracicie ich imiona z tego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porozwalacie ołtarze ich, i połamiecie słupy ich, gaje też ich poświęcone spalicie ogniem, i bałwany bogów ich porąbiecie, a wygładzicie imię ich z miejsca onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porozwalajcie ołtarze ich i połamcie słupy, gaje ogniem spalcie, bałwany pokruszcie, wygładźcie imiona ich z onych miejsc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywrócicie ołtarze, połamiecie ich stele, ich aszery ogniem spalicie, porąbiecie w kawałki posągi ich bogów. Wytępicie ich imię na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zburzycie ich ołtarze, potłuczecie ich pomniki, popalicie ich święte drzewa, porąbiecie ich podobizny rzeźbione i zetrzecie ich imię z tego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzysz ich ołtarze, rozwalisz ich stele, ich aszery spalisz w ogniu, a posągi ich bóstw roztrzaskasz. W ten sposób zetrzecie ich imiona z tego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie zburzyć ich ołtarze, skruszyć stele, spalić aszery, posągi bogów porąbać w kawałki i w ten sposób usunąć pamięć o nich z tego miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powywracacie ich ołtarze, pokruszycie ich masseby, spalicie w ogniu ich aszery, a rzeźbione wyobrażenia ich bóstw porąbiecie. W ten sposób wykorzenicie ich imię z tego miejsca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zburzycie ich ołtarze, rozbijecie ich pomniki, spalicie w ogniu ich drzewa bałwochwalstwa, porąbiecie posągi ich bożków i zniweczycie imiona [ich bożków wyśmiewając je, nie okazując im żadnego szacunku] na tamtym miejscu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розвалите їхні жертівники, і знищите їхні стовпи, і вирубаєте їхні гаї, і різблення їхніх богів огнем спалите, і знищите їхні імена з того місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwalicie ich ofiarnice, skruszycie ich posągi, a ich poświęcone gaje spalicie ogniem; także rozbijecie rzeźby ich bóstw i zgładzicie ich imię z owego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zburzycie ich ołtarze, i porozbijacie ich święte słupy, a ich święte pale macie spalić ogniem i pościnać ryte wizerunki ich bogów, i wytępicie ich imiona z tego miejsca. |

1. 1) <x>50 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)